

# Version grecque

## Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 20.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Niveau d'étude : BAC +5
- > Période de l'année : Enseignement toute l'année
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langues, Littératures & Arts du spectacle
- > En savoir plus : Site web de la formation <https://dep-lettresclassiques.parisnanterre.fr/formations-du-departement/agregation-externe-de-lettres-classiques>

## Présentation

Le cours consiste en un entraînement intensif à l'exercice de la version grecque, afin d'accéder au niveau requis au concours de l'agrégation. On travaillera sur un large éventail d'auteurs, aussi bien en prose qu'en poésie (textes d'orateurs, d'historiens, de philosophes, de poètes).

La préparation permet de réaliser 8 à 10 versions avant les épreuves écrites.

## Objectifs

Disposer des capacités d'analyse et des techniques de traduction nécessaires pour réussir en temps limité une version grecque du niveau de l'agrégation de lettres classiques.

## Évaluation

Moyenne d'au moins 4 travaux écrits réalisés durant le semestre.

## Pré-requis nécessaires

Disposer d'une maîtrise du grec ancien suffisante pour réussir une version grecque du niveau de l'agrégation.

## Compétences visées

Traduire un texte grec avec justesse dans le temps imparti (4 heures).

## Bibliographie

Pour la version grecque, le plus utile, avant d'entamer la **préparation à l'agrégation proprement dite** (versions régulières dans les conditions du concours), est de :

- consolider sa maîtrise de la morphologie (déclinaisons et conjugaisons ; verbes irréguliers) et de la syntaxe ;
- enrichir son vocabulaire ;
- pratiquer ce qu'on a coutume d'appeler le « petit grec », en lisant, dans des éditions bilingues, des textes, en particulier des auteurs au programme / d'orateurs (on cache la traduction, on traduit en essayant de recourir au dictionnaire le moins possible, on contrôle). Il est tout à fait bénéfique de pratiquer cet entraînement en binôme.

*Pour les ouvrages :*

1. Le **dictionnaire Grec/Français** à utiliser en priorité pour le concours est celui de **BAILLY** (pas le Bailly abrégé). On complètera très utilement son usage par celui du **MAGNIEN-LACROIX**, qui présente certaines rubriques (en particulier les prépositions) de façon pratique (principaux sens, puis exemples) : c'est très précieux en temps limité.
2. Pour la **grammaire**, la **morphologie** et la **syntaxe**: Utilisez en priorité la grammaire dont vous avez l'habitude :
  1. RAGON & A. DAIN, *Grammaire grecque* (De Gigord)
  - Ou J. ALLARD & E. FEUILLATRE, *Grammaire grecque* (Hachette)Elle sera utilement complétée par : M. BIZOS, *Syntaxe grecque* (Vuibert)

1. Il est bon aussi de prévoir un programme de **révision du vocabulaire le plus fréquent**, afin de ne pas consacrer un temps excessif à la recherche de tous les mots dans le dictionnaire.

Il existe pour cela de petits manuels très pratiques :

-E. MARTIN, *Les mots grecs* (Hachette)

-J. BERTRAND, *Vocabulaire grec – L'abrégé* (Ellipses)

1. Enfin, il est toujours utile de **consolider sa connaissance du contexte, des auteurs, des genres**, pour les 4 catégories suivantes (je donne une lecture utile à chaque fois) :

-**orateurs** : l'« Index analytique » à la fin des *Extraits des orateurs attiques* de L. BODIN (Hachette Classiques,

1910<sup>1</sup>, p. 377-418) reste très précieux, même s'il doit être actualisé ça et là : il donne tout le vocabulaire utile pour de nombreux textes, bien au-delà de ceux des orateurs (population de l'Attique, politique, justice, etc.).

-**philosophes** : chaque année, les candidats sont déroutés en particulier par Platon. On peut recommander la lecture du chapitre consacré à Platon (p. 185-299) par Monique CANTO-SPERBER dans *Philosophie grecque*, PUF, Collection premier cycle (1997<sup>1</sup>).

-**poètes** : *L'Introduction au théâtre grec antique* de P. DEMONT et A. LEBEAU (Livre de Poche) est très pratique, avec notamment un résumé de chacune des pièces.

-**historiens** : Il existe plusieurs collections consacrées à l'histoire grecque (Collection « Nouvelle Histoire de l'Antiquité » / Points Histoire ; « La Nouvelle Clio » / PUF). L'ouvrage de M.-C. AMOURETTI et F. RUZE, *Le Monde grec antique* (Hachette supérieur), présente l'avantage d'articuler histoire et société, avec des synthèses pratiques sur les guerres médiques, la guerre du Péloponnèse, etc.

## Contact(s)

### > Christophe Brechet

Responsable pédagogique  
cbrechet@parisnanterre.fr